

# 文化转向视角下中国网络玄幻小说英译研究

## ——以《盘龙》和《斗破苍穹》英译本为例

何琼 王佳蔓 陈玫吟 韩鑫雨 郝童彤

武汉科技大学 外国语学院

**摘要:** 本文从文化转向视角分析中国网络玄幻小说《盘龙》与《斗破苍穹》的英译本部分译例,探讨翻译中文化转向理论在其中应用情况。在进行网络玄幻小说翻译时,无论选取的是直译法、意译法、音译法或是其他翻译方法或者技巧,译者要始终牢记以文化转向理论为指导,不偏离文化交流这一初衷,让读者在译文中体验中国民族语言文化的魅力,从而更好地弘扬中国文化。

**关键词:** 文化转向理论; 网络玄幻小说; 《盘龙》; 《斗破苍穹》

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.05.166

### 一、引言

国内学术界对中国网络玄幻小说翻译的研究近年来一直呈现上升趋势。目前,国内网络玄幻小说翻译的研究主要探讨其发展、传播途径及原因和翻译策略等。邱东胜(2018)把研究的重点放在译介模式上,以具有代表性的英译网站Wuxiaworld(武侠世界,创始人赖静平)为例,探讨网络玄幻小说在北美受欢迎的原因。该网站创造了一套“翻译—捐助—分享”译介模式,在译者和读者间形成了良性循环,刺激着翻译活动不断开展。因其可行性,也广为北美其他玄幻小说翻译、转载网站借鉴。安德烈·勒菲弗尔和苏珊·巴斯奈特(Bassnett, Susan & Lefevere Andre, 1990)提出的文化转向理论为中国网络玄幻小说英译提供了新形势下的理论指导。本文将通过选取《盘龙》与《斗破苍穹》的英译本中的部分代表性译例,探讨文化转向理论在中国网络玄幻小说翻译中的应用和如何利用文化转向理论提升译文的质量,以期更好地让译文读者体验中国文化的魅力,从而较好地弘扬中国文化。

### 二、文化转向理论视角下《盘龙》与《斗破苍穹》英译本译例分析

文化转向翻译观倡导译者在翻译过程中,应该尊重原文的文化内涵和译文的文化背景,不能把原文的文化特色改变或抹去,应尽可能地保持文化的完整性、把原文的文化特色转换到译文中,以便更好传达原文的文化内涵。(Bassnett, Susan & Lefevere Andre, 1990)

笔者将分析选自网络玄幻小说《盘龙》与《斗破苍

穹》在Wuxiaworld网站上最受欢迎的英译本中的译例,浅议文化转向翻译理论在这些译例中的成功体现以及有待商榷之处,并尝试对部分译例进行改译或重译,以期帮助更多的承载中国文化的优秀译本走出国门,为海外读者广泛接受。

#### (一) 直译法译例

直译就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。特别是指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。但直译不是死译或硬译。(张培基, 2009)《斗破苍穹》与《盘龙》的译文大多采取直译的方法,在目的语中很好地保留了源语的指称意义,例如:“魔兽”译为magical beast; “很好很强大”very good, very strong; “很傻很天真”very foolish and very naive。(高云, 2012)类似的精妙翻译均保留了中国文化特色,在两本书的英译文中比比皆是,成功地诠释了文化转向理论,但部分内容的处理却有待推敲,未能完成翻译中文化信息传递的要求。试看以下几例:

例1: “今天,我就跟你们讲讲整个大陆传说中的四大终极战士!”希尔曼脸上也有了一丝崇拜之色。

译文: “Today, I will tell you about the legendary Four Supreme Warrior bloodlines which everyone in the continent knows about.” A look of awe appeared on Hillman's face.

译者采用直译法忠实地传达了原文的内容。“四大终极战士”是战士等级中的最高级,说明角色在作品世

界观中地位非凡、声誉极大。译者在翻译时通过叠加不同修饰语的方式,从其身份、地位、名誉、血统几个方面用直译法体现了对应角色的特征,详细地向国外读者表达了作者的意图,对原文承载的文化元素进行了较好的处理。但在对话场景中,译文却有些拗口。作者建议用减译法将其改译为“the Four Supreme Warriors”,既传达了原语的文化,又使译文朗朗上口,易被读者接受。两个版本的译文均使用了直译法,但策略不同,效果各不相同。

例2:那双通红的双眼,更是显示了这铁牛的身份——五级魔兽“嗜血铁牛”。

译文: Its blood-red eyes gave testament to the true nature of this bull -this was a “Vampiric Iron Bull”, a magical beast of the fifth rank.

该译文中对“嗜血铁牛”词语的翻译丢失了中国文化内涵。vampire的释义为:“a dead person who leaves his or her grave at night to suck the blood of living people”,意为夜间走出坟墓吸吮活人血的游魂,突出吸食血液和幽灵鬼怪的特点。而原文对“嗜血”一词的释义则为猛兽贪于血食,形容该种猛兽凶恶残暴,使人畏惧,故用“Vampiric”仅能表达吸食血液的特征,稍显片面,没有表达出玄幻作品的特色。作者改译为“Bloodthirsty Iron Bull (a kind of fierce bull)”。其中“bloodthirsty”一词意为“wanting to kill or wound; enjoying seeing or hearing about killing and violence.”,结合上文分析,其比Vampiric,更为贴近源语“嗜血”一词的含义。作者采取直译加注的策略,避免西方读者对“铁牛”的对应译文产生疑惑。

## (二) 意译法译例

意译法追求的是实质意义的传达,不在于形式。从意义出发,只求将原文大意表达出来,不注意细节,译文自然流畅即可。(张培基,2009)相比直译,选取意译,译者可以更灵活地传达信息,但过于自由又可能让译者无法完成忠实传达文化内涵的任务。以下两例分别从紧扣文化转向理论的意译与未能完成文化转向任务的

意译角度加以对比。

例3:萧炎摊了摊手,淡淡地道:“想让我继续供奉你,你总得拿出一些诚意吧?”

译文: Xiao Yan shrugged his shoulders and lightly said: “If you want me to keep you by my side then you should at least have some sincerity right?”

“供奉”在原文中,是指萧炎继续给老者提供生活物资,并不是祭祀老者。“供奉”语出《汉书·王莽传中》,指祭祀神佛、祖先。如直译,一般选择worship,但“worship”在《牛津高阶英汉双解词典》中指“to show respect for God or a god, especially by saying prayers, singing, etc. with other people in a religious building”意为“拜神、敬神”。所以在该语境下,译者采用意译法,译为“keep you by my side”,即将老者留在身边,为其提供生活所需,清楚阐明了“供奉”在这一语境下的含义,演绎了其文化内涵。

例4:“还要拜师么?”

译文: “I need to pay my respects to my teacher?”

此例将“拜师”译为“pay my respects to my teacher”,意为向老师致敬,表达了尊敬师长之意。但原文中“拜师”是指新学艺者通过仪式与授技授艺者结成师徒关系,谓之“拜师学艺”。所谓“一日为师,终身为父”,可见师徒关系很亲密。所以“拜师”是一种中华传统的缔结师徒仪式。而例4译文既没有点明这是一种具有中国文化的特殊仪式,也没有解释拜师的含义,译文意思模糊,对于该文化现象的传播是失衡的。因此,可用意译加注释,改译为pay my respects to my teacher (an important ritual in China),或用增译法译为formally acknowledge somebody as one's master,或者formally take somebody as one's teacher.

## (三) 音译法译例

有些文化词汇和意象在译入语里是空缺的,需要使用音译法来达成文化转向。音译法是指通过在翻译过程

中使用音位作为一个单位,使用类似汉语拼音发音突出语言功能的翻译方法。(林莉莉,2009)对词语进行音译,不仅能做到译文简单上口,易于传播,还可以保留中华文化的特色,在进行网络玄幻小说翻译时是一个不错的选择。这种方法在翻译专有名词、民族特有事物名词和译入语中无对应词语等情况下使用,即在英语词汇难以简洁明了的表达词汇含义的情况之下使用的频率较高。例如:

例5:经过归纳统计,斗罗大陆将斗气功法的等级,由高到低分为四阶十二级:天、地、玄、黄!

译文:After going through a system of analysis, the Dou Qi rankings in the Dou Qi Continent got split into four different classes - Tian, Di, Xuan, Huang.

“斗气”是《斗破苍穹》主调之一,在文中不断重复出现。作为专有名词被译为Battle-qi,用直译加音译保留了“气”的概念,说明是用特定的“气”来达成强身健体的目的,在点出该词的重要意义的同时也保留了小说原文的意蕴。在读者理解了富有中国特色的词语的前提下,译者将“斗罗大陆”和“斗气功法”中的“斗气”用音译法处理为“the Dou Qi Continent”和“the Dou Qi ranking”,生动形象地传达了其文化内涵。例6中的“天地玄黄”表达的是宇宙的起源和变化,描绘了宇宙的深邃神秘。译者在处理这四个字时,也采用了音译手法,却无法让外国读者体会到“天地玄黄”这四个字所蕴含的文化底蕴。但是在其之前介绍性的词语four different classes(四阶),让读者能够理解其语义功能。

总之,面对网络玄幻小说中富有中华文化色彩的原文,译者应牢记自身文化传播的主体身份,以文化转向理论为指导,通过直译、意译、音译等方法处理源语文本。当上述方法仍无法完全传达词语的准确文化含义时,还可以采取增加注释的方式来辅助意思传达。适当的注释无论是在帮助读者理解文章内容,还是在坚守文化转向理论上都有重要的作用,不容忽视。

### 结语

网络玄幻小说英译已成为我国提升国际传播能力、

彰显文化影响力的一个重要窗口,在实现中国文化走出去、讲好中国故事方面发挥着重要作用。时代的发展使翻译方法经历了从语言层面到功能层面再到文化层面的转变,这一变化要求如今的译本应有活力、灵魂力和创造力,而由此产生的文化转向理论则是指导翻译实践的一种新趋势。在进行网络玄幻小说翻译时,无论译者选取哪种译法或技巧,都要以文化转向理论为指导,不偏离文化交流这一初衷。

### 参考文献

- [1] Bassnett, Susan & Lefevere Andre. Constructing Cultures—Essays on Literary Translation[M]. Mully Matters Press, 1990.
- [2] 高云. 巴斯内特文化翻译观与网络新词的英译[J]. 首都教育学报, 2012(12).
- [3] 林莉莉. 浅谈网络词汇的发展与翻译[J]. 湖北经济学院学报(人文科学版), 2009(06).
- [4] 邱冬胜. 网络玄幻小说在北美的传播研究——以英译网站Wuxiaworld为例[D]. 东华理工学院, 2018.
- [5] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [6] Lai Jingping. <https://www.wuxiaworld.com>
- [7] <http://m.qidian.com>

### 作者简介:

1. 何琼(1968-), 女, 汉族, 湖北随州人, 武汉科技大学外国语学院副教授, 研究方向: 翻译理论与实践。
2. 王佳蔓(2002-), 女, 汉族, 河南南阳人, 武科大本科在读, 研究方向: 翻译理论与实践。
3. 陈玫吟(2002-), 女, 汉族, 四川宜宾人, 武科大本科在读, 研究方向: 英语语言文学。
4. 韩鑫雨(2003-), 女, 汉族, 湖北孝感人, 武科大本科在读, 研究方向: 翻译理论与实践。
5. 郝童彤(2002-), 女, 汉族, 湖北武汉人, 武科大本科在读, 研究方向: 翻译理论与实践。

基金项目: 本文系2022年大学生创新创业训练计划项目武汉科技大学校级项目: “文化转向视角下中国网络玄幻小说英译研究——以《盘龙》和《斗破苍穹》英译本为例”(项目编号: 2022030)。